

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
 высшего профессионального образования  
 «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ  
 ДИЗАЙН ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОЕКТА**

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
<b>Модуль</b> Дизайн лингвистического проекта	Код модуля 1126857
<b>Образовательная программа</b> Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий	Код ОП 45.03.02/01.02
<b>Траектория образовательной программы (ТОП)</b>	Модуль по выбору вне траекторий
<b>Направление подготовки</b> Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 45.03.02
<b>Уровень профессионального образования:</b> высшее образование бакалавриат	
<b>ФГОС ВО</b>	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: от 07.08.2014 №940

Екатеринбург, 2014

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Илюшкина Мария Юрьевна	Канд. Филол. наук	доцент	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	
2	Вершинина Татьяна Станиславовна	Канд. филол. наук	доцент	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	
3	Шушмарченко Екатерина Александровна		ассистент	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	

Руководитель модуля

 Гузикова М.О.

Рекомендовано учебно-методическим советом Института социальных и политических наук

Протокол № 33.00 – 08/28 от «08» сентября 2014г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ

Руководитель ОП

 Т. С.Вершинина

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ ДИЗАЙН ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОЕКТА

## 1.1. Объем модуля, 3з.е.

## 1.2. Аннотация содержания модуля

Цель модуля – сформировать у студентов умение разрабатывать техническое задание к лингвистическому проекту, формулировать гипотезу, выстраивать последовательность теоретических и эмпирических этапов исследования, обосновывать результаты и выводы, оформлять результаты исследовательского проекта в соответствии с этикой научного исследования.

Внедрение данного модуля в образовательный процесс предполагает:

подготовку теоретического обоснования основных подходов к лингвистическим исследованиям в русле межкультурной коммуникации;

определение соотношения лингвистических и общекультурных компонентов содержания профессионального образования и пути их адекватной интеграции;

реализацию данных подходов к формированию знаний, практических умений и навыков, которые необходимы для достижения профессиональной компетенции;

разработку и апробацию методов исследования в рамках индивидуальных проектов.

По окончании изучения модуля студенты научатся делать выбор исследовательских методов в соответствии с концепцией ВКР, будут внедрять современные технологии в анализ полученных данных; интегрировать в исследовательский процесс культурологические аспекты подготовки преподавателей и переводчиков;

смогут создавать антологии прецедентных текстов - текстов, вошедших в национальное сознание и социокультурный контекст, которые должен знать специалист, владеющий языком на уровне носителей языка. Антологии такого рода послужат базой для понимания этнопсихологических и этнокультурных особенностей той нации, язык которой изучается инофонами, т. е. носителями других языков и культур.

Целями освоения модуля являются формирование навыков по созданию лингвистических компонентов обработки текстов, формирование навыков самостоятельной работы и работы в команде, формулирования и решения поставленных задач, методологически корректного построения экспериментов и исследований.

## 2. СТРУКТУРА МОДУЛЯ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ ПО ДИСЦИПЛИНАМ

Наименования дисциплин с указанием, к какой части образовательной программы они относятся:	Семестр изучения	Объем времени, отведенный на освоение дисциплин модуля							
		Аудиторные занятия, час.				Самостоятельная работа, включая все виды текущей аттестации, час.	Промежуточная аттестация (зачет, экзамен), час.	Всего по дисциплине	
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего			Час.	Зач. ед.
1. (В) Дизайн лингвистического проекта	4,6					108	Защита проекта по модулю	108	3
<b>Всего на освоение модуля</b>						108		108	3

### 3. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИН ВМОДУЛЕ

3.1.	Пререквизиты и постреквизиты в модуле	
3.2.	Корреквизиты	

### 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ МОДУЛЯ

#### 4. Планируемые результаты освоения модуля и составляющие их компетенции

Коды ОП, для которых реализуется модуль	Планируемые в ОХОП результаты обучения - РО, которые формируются при освоении модуля	Компетенции в соответствии с ФГОСВО, а также дополнительные из ОХОП, формируемые при освоении модуля
45.03.02/01.02	РО-01 Способность соотносить в рамках <i>научно-исследовательской</i> деятельности понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач	– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
45.03.02/01.02	РО-02 Способность применять в рамках <i>научно-исследовательской</i> деятельности современные методы научного исследования, стандартных методик поиска, анализа и обработки информации, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6); – владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
45.03.02/01.02	РО-03 Способность в рамках <i>переводческой</i> деятельности анализировать, систематизировать, выбирать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста, контекста речевой ситуации и этнокультурных особенностей осуществления коммуникации на иностранных языках на иностранных языках	– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); – способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11); – способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);</li> <li>– владением этикой устного перевода (ПК-14);</li> <li>– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).</li> </ul>
<b>45.03.02/01.02</b>	<p>РО-В</p> <p>Способность в рамках научно-исследовательской деятельности корректно интерпретировать результаты лингвистической экспертизы, разрабатывать документацию с учетом предъявляемых требований</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);</li> <li>– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);</li> <li>– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</li> <li>– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</li> <li>– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);</li> <li>– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);</li> <li>– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);</li> <li>– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);</li> <li>– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27);</li> <li>– способностью проводить анализ текстов на иностранных языках на основе теоретических и практических методов лингвистики (ДПК-18);</li> <li>– способностью выявлять и анализировать закономерности функционирования современных иностранных языков в глобальном, региональном и локальном пространствах (ДПК-19).</li> </ul>
<b>45.03.02/01.02</b>	<p>РО-В-ТОП 1</p> <p>Способность организовать в рамках консультативно-коммуникативной деятельности работу группы</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);</li> <li>– владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</li> </ul>

	людей с обеспечением их необходимыми ресурсами, анализировать и создавать документацию на иностранных языках, обеспечивающую эффективность межкультурных навыков	(ОПК-8); – владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16); – способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17); – владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18); – способностью составлять организационно-управленческую документацию на иностранных языках (ДПК-13); – способностью разрабатывать правовую, политическую, внешнеэкономическую документацию в сфере межкультурной коммуникации (ДПК-15); – владением навыками речевого воздействия, убеждения, ведения дискуссии (ДПК-16).
45.03.02/01.02	РО-В-ТОП 2 Способность применять в рамках <i>информационно-лингвистической</i> деятельности применять методы автоматизированной обработки данных, осуществления перевода, пользоваться базами данных	– способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19); – способностью к поиску оптимальной технологии производства работ (ДПК-12); – способностью пользоваться информационными базами данных (ДПК-14).
45.03.02/01.02	РО-В-ТОП 3 Способность в рамках <i>лингводидактической</i> деятельности проектировать на основе анализа, систематизации, выбора видов, приемов и технологий профессиональной деятельности в сфере учебно-методической работы с учетом педагогической ситуации, условий и этнокультурных особенностей осуществления коммуникации на русском и иностранных языках	– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12); – способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); – способностью адаптировать новые технологии к условиям профессиональной деятельности в сфере образования и воспитания (ДПК-9); – способностью использовать принципы командной работы, управляет группой людей и обеспечивает ее необходимыми ресурсами (ДПК-11); – владением навыками педагогического взаимодействия (ДПК-17).

#### 4.2. Распределение формирования компетенций по дисциплинам модуля

Дисциплины модуля		ОК-1, 5, 6, 7, 12	ОПК-2, 4, 6, 7, 8, 10	ПК- 9, 10,11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 27	ДПК-9,11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
1	(в) Дизайн лингвистического проекта	*	*	*	*

### 5. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПОМОДУЛЮ

**5.1. Весовой коэффициент значимости промежуточной аттестации по модулю:** Порядок формирования оценок по результатам освоения модуля:

Преподаватель оценивает работу студентов на семинарских занятиях: оценки выставляются в рабочую ведомость. Накопленная оценка по 10-ти балльной шкале за работу на семинарских занятиях определяется перед итоговым контролем = О аудиторная.

Преподаватель оценивает самостоятельную работу студентов = О сам. работа.

Преподаватель также оценивает проектную работу студентов = О проектная.

Результирующая оценка за промежуточный контроль в форме зачета выставляется по следующей формуле, где О зачет – оценка за зачет.

О промежуточный =  $k_1 \times O \text{ зачет} + k_2 \times O \text{ проектная} + k_3 \times O \text{ сам. раб.}$

+  $k_4 \times O \text{ аудиторная}$ . При этом удельный вес форм контроля распределяется следующим образом:

$K_1 = 0,2$

$K_2 = 0,4$

$K_3 = 0,2$

$K_4 = 0,2$

Способ округления накопленной оценки промежуточного (итогового) контроля в форме экзамена: в пользу студента.

На передаче студенту не предоставляется возможность получить дополнительный балл для компенсации оценки за текущий контроль.

Итоговая оценка формируется как сумма двух промежуточных оценок О промежуточный и выставляется по следующей формуле:

О итоговая =  $k_1 \times O \text{ промежуточная}_1 + k_2 \times O \text{ промежуточная}_2$

При этом удельный вес форм контроля распределяется следующим образом:

$K_1 = 0,6$

$K_2 = 0,4$

**5.2. Форма промежуточной аттестации по модулю: защита проекта по модулю**

**5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по модулю (Приложение 1)**

### 5.3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПОМОДУЛЮ

Параметры теоретической части ВКР:

Параметры	Баллы (max 5)
Раскрыт понятийно-категориальный аппарат	
Обширный обзор литературы	
Приведены классификации и т.п.	
Анализ точек зрения разных исследователей	

Параметры практической части ВКР:

Параметры	Баллы (max 5)
Описание материала	
Полнота выборки	
Методы исследования	
Валидность выводов	

Лист оценивания работы для внесения в БРС:

Параметры	Баллы	Итоговые баллы
Оформление работы	0-25	
Содержание работы	0-40	
Защитное слово	0-15	
Ответы на вопросы	0-20	
<b>Итого</b>	<b>0-100</b>	

#### 5.3.1. ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПОМОДУЛЮ

Система критериев оценивания результатов обучения в рамках модуля опирается на три уровня освоения: пороговый, повышенный, высокий.

Компоненты компетенций	Признаки уровня освоения компонентов компетенций		
	пороговый	повышенный	высокий
<b>Знания</b>	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.



	репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	
<b>Умения</b>	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
<b>Личностные качества</b>	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, Творческий подход.

### 1. Вопросы для оценки качества освоения дисциплины

1. Расскажите, в чем состоит итоговая задача вашего проекта
2. Расскажите об основных выбранных методах решения
3. Расскажите об используемых данных
4. Расскажите о распределении ролей в проекте
5. Расскажите о проблемах, с которыми вы столкнулись при решении проектных задач,

### 2. Примеры заданий промежуточного /итогового контроля

1. Изложите суть и задачу проекта
2. Напишите план реализации проекта
3. Подготовьте презентацию плана
4. Подготовьте презентацию данных, проблем, связанных с данными и их решение
5. Подготовьте исходную презентацию проекта
6. Подготовьте коллективный обзор на одну из тем предложенную преподавателем

## **5.3.2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПОМОДУЛЮ**

**5.3.2.1. Перечень примерных вопросов для интегрированного экзамена по модулю: не предусмотрено.**

**5.3.2.2. Перечень примерных тем итоговых проектов по модулю.**

1. "Говорящие" имена и фамилии в современном художественном переводе (например, дебаты вокруг перевода "Гарри Поттера")
2. Перевод имен собственных и названий (на материале информационных текстов политико-экономического содержания).
3. Использование постоянных, вариантных и окказиональных соответствий при переводе художественной литературы
4. Особенности перевода неологизмов / фразеологизмов / реалий / топонимов ит.п.
5. Проблемы перевода (перевод заголовков в англоязычной прессе; ложные друзья переводчика; сказки для детей; женская проза; переводческие ошибки; перевод каламбуров в фильмах/книгах)
6. Пост-редактирование в машинном переводе
7. Роль контекста в выборе соответствий
8. Культурная адаптация при переводе
9. Штампы и клише в переводе (на материале произведений массовой литературы)
10. Игровые методики в обучении детей младшего школьного возраста
11. Информационно-коммуникативные технологии в преподавании иностранных языков
12. Использование аутентичных материалов в процессе изучения английского языка
13. Международный опыт преподавания иностранного языка в вузе и его адаптация к современным российским условиям
14. Мнемотехнические приемы как способ эффективного изучения иностранных языков.
15. Роли и функции преподавателя английского языка в рамках коммуникативного подхода
16. Создание эффективной образовательной среды
17. Сторителлинг как основа обучения письменной речи.
18. Формирование коммуникативной компетенции у студентов языковых специальностей.
19. «Смешанный язык» в свете теории языковых контактов (на материале языка «спенглиш»/«денглиш»/«франгле» и др.)
20. Аккультурация и понятие «культурного шока»
21. Английский язык в глобализирующемся мире: перспективы и вызовы.
22. Коммуникативные компетенции и МКК / коммуникативные неудачи
23. Национально-культурные особенности современного английского/ немецкого/ французского/ испанского/ итальянского языка
24. Лексико-стилистические и прагматические особенности текстов англоязычных глянцевого журналов

25. Новые языки в творчестве писателей XX века
26. Основные особенности синтаксиса разговорной речи
27. Особенности газетных жанров в современной немецкой прессе.
28. Роль метафоры в современных СМИ
29. Устойчивые выражения и поговорки в заголовках современной немецкой прессе.
30. Языковая игра в рекламном тексте
31. Лингвоцветовая картина мира на материале фразеологизмов.
32. Метафора в создании языковой картины мира на примере британской (американской) прессы
33. Методы и теории этнолингвистического изучения имен собственных в современной лингвистике
34. Национальные корпуса языков как методы статистической обработки
35. Сопоставительный анализ лингвокультурологических репрезентаций концептов Востока и Запада.
36. Сравнительное исследование диалектов (напр., французский – канадский французский, французский – бельгийский французский, французский – гвинейский французский и т.д.)
37. Фразеологические единицы как отражение языковой картины мира
38. Этнокультурные факторы формирования коммуникативных стереотипов
39. Особенности женской/мужской речи
40. Язык Интернет-коммуникации
41. Языковая интерференция как политический приём
42. Образная номинация (урбанистические топонимы, бренды, астрономы, топонимы, наименования предметов домашнего обихода и т.п.)
43. Дизонтогенез при билингвизме / Способы коррекции дизонтогенетических особенностей речи
44. Первичное языковое истощение (потеря лингвистических навыков родного языка).
45. Элементы социальной психологии в теории межкультурной коммуникации
46. Языковое сознание как объект психолингвистического исследования
47. Методы изучения языкового сознания
48. Языковое сознание и «бессознательное»
49. Нейролингвистика в XXI веке: актуальные проблемы, методы и исследования
50. Изменения в грамматической структуре английского языка на современной стадии
51. Лексическая и грамматическая неоднозначность
52. Омонимы английского языка
53. Особенности функционирования грамматических средств на примере...
54. Передача направленности и ненаправленности движения в английском языке в сопоставлении с русским.
55. Употребление временных форм в заголовках новостных сообщений.

Защита проекта по модулю должна проходить в компьютерных классах, необходим проектор.

## 6. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ В РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ МОДУЛЯ

Номер листа изменений	Номер протокола заседания проектной группы модуля	Дата заседания проектной группы модуля	Всего листов в документе	Подпись руководителя проектной группы модуля